

### Hindi transcript:

में एक कॉन्वेंट स्कूल गई थी, जो Irish nuns चलती थी। और यह सिर्फ विद्यालय लड़कियों के लिए था। और कक्षा नर्सरी से बरहवी कक्षा तक हम एक ही स्कूल में जाते थे। मैंने बीच में स्कूल बदल था तो ग्यारहवीं बरहवी कक्षा में मैंने इसी विद्यालय की बड़ी ब्राह्म में जाकर पढ़ाई की थी। और बहुत ही सख्त माहौल था इस... मुझे बिलकुल याद ही नहीं है कि कभी मेरेको... मुझको बहुत मजा आया हो, क्योंकि इतने सारे नियम थे, और बहुत ही अजीब तरह के नियम थे। अब, बचपन में छः-सात साल की उम्र में मेरेको यह याद है कि हमारी कक्षा में बहुत सारे बच्चे खड़े रहते थे, और उनके मुँह में टेप लगा रहता था क्योंकि उनमें हिन्दी में वर्तमान की थी, और यह बिलकुल ही मन था और फिर अजीब नियम थे – जैसे आपको दो चोटियाँ बनानी थीं एक चोटियाँ नहीं बनानी थीं। कभी आप मेहदी नहीं लगा सकते थे, काले रखा के... आपकी घड़ी का स्ट्रैप होना चाहिए था और फिर skirt की length कुछ और होनी थी। तो हर चीज पे अजीब... एकदम... फिज़ूल के उनमें नियम लगाए हुए थे। तो बहुत ही... बहुत ही... क्या कहें... बहुत ही सख्त और एकदम दुखी... कभी-कभी दुखी करने वाला माहौल था और...पर इसमें एक यह बात अच्छी हुई कि मैं इन्हीं लड़कियों के साथ पली, बड़ी हुई, तो... चार साल की उम्र से... उम्र से लेकर सतरह-अठारह साल की उम्र तक हम लोगों ने... हम लोग साथ-साथ रहे और अभी तक मैं कुछ से तो हर दिन बात करती हूँ, और पता है सब के बारे में क्या हो रहा है उनके जीवन में। तो, ऐसा बहुत ही अच्छी... बहुत ही अच्छी दोस्ती बन गई। और एक... बचपन में एक चीज और हुआ करता थी, कि हमारे स्कूल के दोस्त अलग होते थे और घर के दोस्त अलग होते थे। तो स्कूल... स्कूल से लौटने के बाद... रात... खाना... खाना खाने के हमलोग यहाँ तो सोते थे, अगर सोते नहीं थे तो थोपी देर T.V. देखकर शाम को जब थूप कम हो जाती थी तो बाहर निकलते थे और लुक-छिपी और विष-अमृत और पकड़न-पकड़ाई के खेल खेलते करते थे। और...और मैं अपने...हमारे यह जो काम करती थी उसकी तीन लड़कियाँ थीं उनके साथ भी खूब खेल करती थी तो मैं उनके साथ भी पली, बड़ी हुई। अब उनमें से दो की शादी हो गई अजीब सा लगता है कि, मतलब ये मेरे साथ बनी हुई थी और अब इनका बिलकुल जीवन अलग हो गया है।

### English translation:

I went to a convent school run by Irish Nuns. This was a school for girls only. And from kindergarten to twelfth grade we went to the same school. I changed schools in between, so for eleventh and twelfth grade I went and studied at a bigger branch of the same school. And there was a very strict atmosphere [in the school] ... I don't remember ever having had much fun, because there were so many rules and the rules were so odd. Now, in my childhood, when I was six or seven years old, I remember (speaker should have said मुझको instead of मेरेको) that many kids in our class would be standing and there would be tape on their mouths because they had talked in Hindi and this (talking in Hindi) was absolutely forbidden (speaker should have said उन्होनें instead of उनने). And there were [more] odd rules, like you had to wear two ponytails, not one (speaker should have said एक चोटी instead of एक चोटियाँ). You couldn't wear henna, your watch strap had to be black in color. And then the length of the skirt had to be something else. So they had strange, really useless, rules for everything. So it was really, really, what to say, it was a really strict and sometimes a saddening atmosphere. And ... but there was one good thing, that I grew up with these same girls, so from four years to seventeen-eighteen years of age we ... we were together and even today, I talk to some of them every day, and I know about everyone, as to what is happening in their lives. So like that, really nice ... really nice friendships were made. And one ... one more thing about childhood was that our school friends were different from the friends at home. So after returning from school, and eating dinner (speaker drops the क in रस क खज) we would either go to sleep or if we didn't sleep, we would watch TV for a little while and then when the sun was a little less fierce in the evening, we would go out and play games (speaker names the Hindi names for three popular children's games). And ... and, our ... maidservant had three daughters and I would also play a lot with them, so I also grew up with them. Now two of them (the daughters) are married and it feels a little odd, meaning that they grew up with me, but now their life is so different [from mine].

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

